L. J. Bresnier

2

فرانچه پادشاهلو درسعادتده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی ثناوردلریله تقریریدر سنه ١٢٤٤

بتحتیه ده مقیم فرانچه تجارتدن اروتام تاجر بتلو ایکی یوز قرق سنه سنی ربیع الآخره نصفنده یهودی
چوقه صیزنده قسیم نام یهودی‌یه بردنك چوقه فروخت واقتضا ایدن التی بیك شیوز اللی غروش مبلغنه
اداسته داٸر بدینه برقطعه خزینه تذکره‌سی اعطا ایتمش اولمغله مقوراللو تذکرهٔ مزبوره‌یی ترجمان واسطه‌سیله
دفتردار افندی‌یه تقدیم ایلدکده تذکرهٔ مزبوره معمولٌ به اولدیغنه مبنی تاجر مرسوم دخی قبول ایدوب
یهودیٔ مرسوم ایله قطع رشتهٔ حساب ایلیوب بعده تذکرهٔ مزبوره‌یی افندیٔ مشار الیهه ابراز اولندقده
ایکیوز اللی غروش علی الحساب ویریلوب دیه‌رك کتاردنده ایما واشارت بیورمش ایسه ده اول اثناده
یهودیٔ مرسوم مرد اولوب تذکرهٔ مزبوره تاجر مرسوملو بدنده قالمش اولمغله الحالة هذه تاجر مرسوملو
مقوراك حق صریحی اولوب مطلوبی اولدن الی بیك شیوز اللی غروش تماماً برآنه اقدم خزینهٔ عامره‌دن
ویریلمسی خصوصنه موما الیه ثناوردلری استدعا وتقریر ایدر

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

فرانچه پادشاهنك درسعادتده مقیم مصلحتكذاری ویقونت ده وبلادعلیرسنك تقریریدر

٢٩ ج

تجارت داخلیه شروطی مفصلا دیوان همایونده درکار اولنمتی مصلحتكذار موحی الیه داعیلری استدعا وتقریر ایدر

[illegible]

متاعلره تجاری تجارت داخلیه به خواهشكر اولدقلری حالده حیوانات ولوازم امثالی ممنوعاتدن وترخ ایله قطع قیاسنه اولنمه

موصولاته ماعدا بر محلدن بر محله نقل وفروخت ایلدكلری لعنع ولدتالهه فنقی محلده محصول اولدقلری اولدقده ایجابه لیده

كمرك وروسمات سائره سی دولت علیه رعایاسی تجارتنده توجهیله تحصیل اولنه كلمش ایسه طوائف مرقومه دنخی اولوجهیله تحصیل اولنمسی

خصوصی تجارت داخلیه شروطنه اولدیغی معلوم دولتلری بیورلقده وجه اولنمق سلطانمكدر

6

فرانچه پادشاهلو درسعادتده مقیم مصلحتگذاری ویقونت ده وبلادلینلو تقریریدر

١٢٤٢ ع

مسموع همایون فرانچه لو الچیسی وصیه والده
اولدیغی همشیره سی الطاف علیه سنه عنایتنه
لطفنه مخصوص الطافه علیه سنه افغانه نقلنه
رخصت بیورلمه

بیوکدره ده متمکن فرانچه لو ده حبادیلته صوراقه نلم فرانچه لو اشیاسیله بك اوغلنه نقل مرام ایتمکله
اشیای مذکوره نك بك اوغلنه نقلنه ممانعت اولنمامسی حاوی قریهٔ مذکوره ضابطانه خطاباً رخصتی مبین
برقطعه تذکرهٔ علیه لرینك اعطاسنی مومی الیه تناوداری استدعا وتقریر ایدر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قرانجه تجارتده بتجیانده ده مقیم جاتقریه نام تجر بودفعه درعلیه ده سقیلیه سته تحمیل ایلدیکی یباغنلو هریدتکنه
تاجر مرحوم دخی واقعهٔ حالی افاده وشکا
قصوی اولدرق یشرعروسی احتیاطیه اخذ اولنمش اولمغله
ضمننده استانبول احتیاطی اقا فوللرینه واروب اعمای موی الیهی موجود بولمغله قضیهٔ مشروح تحدلرینه بو
افاده وبیان ایلدکده فصتوا ماخوذ اوللده مبلغ مذکوره اصدارتدد یشقه تاجر قاحس کلام الیه وجه
شتم ودشنام ایلدیکی معلوم علم وقوداته دولتلری بیورلدقده بین الدولتین درکار واستوار اولان حقوق
رعایته مغایر حرکته متجاسر اولان موی الیه اقا فوللرینه کتخدالری ترکیبی تعدیر وترهیب وتنبیه وفقوانه
ماخوذ اولان مبلغ دخی تاجر مرحومه استرداد بیورلمسنی ایلچی موی الیه ترجمانلری تقریر واستدعا ایدر

9

٨٥

قرایچه تجارتندن طیائر تاجرلو خدمتکاری رعایای دولت علیه‌دن قطوبلیلو تبعه‌سندن ویحی نام ذمی بوندن اوچ
ماه مقدم تاجر مرقوملو محررنده بر مقدار اشیای سرقه ایله فرار واول وقتندنبرو اختفا ایتمش ایکن بو دفعه
بره رعایایم و هیچ قورقوم یوقدر دیرلو میدانده چقوب ضابطه طرفندن اخذ اولنمش اولمغله سرقت مذکوره‌دن
ماعدا تاجر مرقوملو خانه‌سنده حین خدمتنده ادب و عرضه مغایر بعض حرکاتی دخی ارتکاب ایلدیکنه بناءً
بعد الروئیه مستحق اولدیغی وجه اوزره تأدیب اولنمسی خصوصنه همت بیورلمسی ثانیا دیبولمیه ایلچی موما الیه داعیلری
استدعا وتقریر ایدر

Note de S. Exc. le marquis de Latour Maubourg grand ambassadeur plénipotentiaire du Padischah de France, résidant à la Subl. P.

Que le rapport en soit fait après vérification de l'honorable vizir, du fortuné et glorieux capitan-Pacha, de S. Exc. l'illustre Efendi gardien de l'arsenal, et de l'Efendi intendant de la Douane.

Le capitaine de navire du commerce français, nommé Charles Sauveur Fardelo, désirant se rendre ~~dans~~ à la mer Blanche (Méditerranée) avec son bâtiment désigné sous le nom de l'Agénor, et le chargement détaillé dans le manifeste ci-joint, l'ambassadeur susdit demande la remise entre ses mains, selon la coutume, d'un ordre auguste d'Izni-séfinèh.

Le Divan impérial indiquera s'il y a des précédents.

Il est enregistré qu'il a été donné comme d'habitude un ordre auguste d'Izni-séfinèh par le divan à la demande de la France pour le passage des objets mentionnés dans le Manifeste, à l'exception des queues de bœufs et du safran. L'ordre est à mon gracieux (fortuné) maître.

قرالیچه پادشاهلك در سعادتده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی مارکده لانبو رو موبورثا ودلریتك تقریریدر

۲۳ ج سنه ۱۲۳۸

قدوة [illegible] سعادتلو [illegible] معالی [illegible]
حضرتلری [illegible] افندی [illegible]
[illegible] افندی [illegible]
العلم

قرالیچه تجار سفاینی قپودانلرندن شارل سوورقاردلو نام قپودان ایله لاغتور تعبیر اولنور سفینه‌سی و تقدیم اولنان دفترده

مسیره جود سیله بحر سفید جانبنه عزیمت مرام ایتمکله بر معتاد بندینه بر قطعه اذن سفینه امر شریفی اعطاسنی ایلچی موسی الیه

استدعا و تقریر ایدر

سابقی وجهله اراده همایونمدر

خروجه تقدیم محرر اشیا ایله صغر قومیدیقی قدر ماعداسنك اصحابنه حواله جایز اولمادیغندن فرع اولسنجه اسیله بر معتاد اذن سفینه

ویریلدیکی مقیددر فرمان دولتلو سلطانمکدر

Note de S. Exc. le général comte Guilleminot, plénipotentiaire, grand & ambassadeur du padischah de France, résidant à la sublime Porte.

Le négociant français nommé Destry-René demeurant à Perchembék, (Pendjchembék), ayant vendu au marchand de Châles Aleksân (alexandre?) râïa de la sublime Porte (du très-haut Empire) quatre-vingt-un châles de fabrique française, à cent-vingt piastres et demie pièce, formant un total de neuf mille sept cent soixante piastres et et demie, sous convention expresse que l'acquéreur paierait d'avance quatre mille piastres et le reste avec billet en deux échéances, à quinze jours de date chacune; — Sur la somme payable d'avance, ledit marchand donna au susdit négociant douze cents piastres et dit qu'il paierait les deux mille huit cent piastres restantes lorsque le courtier aurait apporté à l'Odah les Châles; mais ledit courtier les ayant apportés et déposés, (le marchand chercha) sous toutes sortes de prétextes, à renverser et rétracter sa parole antérieure. — L'ambassadeur susdit demande donc qu'après que votre Félicité aura daigné considérer qu'il en est résulté un grand préjudice pour le vendeur, plusieurs négocians de part et d'autre, vident le différend par arbitrage en présence du Mulazruktchi-efendi, et que justice soit faite à chacun.

فرانچه پادشاهنك درعلیه‌ده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی جنرال قونت غیلمنتیو شاورلری تقریریدر فی ١٩ ل ١٢٤٢

پیخشنبه‌ده مقیم فرانچه تجارندن دستوری رینه نام تاجر رعیه‌سی دولت علیه‌دن الكان نام شالجی‌یه فرانچه‌ده‌کی
اقتضا ایدن بهاسی
اوله‌رق سكسان بر قطعه شالك بهر قطعه‌سی یوز یكرمیشر بچوق غروشه فروخت ایلیوب وماعدا استانه هر بیری
طقوز بیك یدی یوز اللی بچوق غروشك دورت بیك غروشی بر وجه پیشین ادا ایلمك قولیله تاجر مرسومه
نصفنی اون بش كونده یاتمك ادا ایتمه متعهد اولوب ذكر اولنان پشینا دیه بیك ایكیوز غروشی
اعطا وتسلیم و باقی قالان ایكی بیك سكز یوز غروشی دخی دلال شاللری اوطه‌یه كتوردكده ادا ایدرم دیمكله
دلال مرسوم شاللری اوطه‌یه كتوردكده الیقویوب كوناكون بهانه ومقاوله سابقه‌سندن نكول ورجوع ایتمه‌سیله
تاجر مرسومه عدد كل ترتیب ایله حكی معلوم دولتلری بیورلدقده طرفین تجارندن برقاچ تاجر ومعتمد كمسنه جلب
افندی حضرتلری متنازعه لرینی قطع وفصل دعوی واحقاق حق اولنمسی المومی الیه شاورلری استدعا وتقریر ایدر

Note de S. Exc. le marquis de Rivière, ambassadeur plénipotentiaire du Padischah de france, résidant à la Porte de Félicité :

26 rebi'ulewwel
1244

Le Divan déclarera s'il y a des précédents à l'objet de la présente note, et indiquera, comment on doit agir en cette affaire.

Agha intendant de la Douane, après avoir examiné et vérifié le présent taqrir, veuillez détailler ce qu'il convient de faire.

26 rebi'ulewwel
1244

Il n'est point enregistré qu'on ait délivré un ordre de la part du divan impérial, à la demande de la France, et relatif au passage dans la mer Noire de pierres de malte, provenances européennes.

Le capitaine du commerce français, nommé Guillaume, ayant l'intention de se rendre dans la mer Noire avec le bâtiment à bord duquel il est monté, et dont la cargaison est indiquée dans le manifeste ci-joint (m.om qui a été présenté),

— L'ambassadeur susnommé réclame l'émission et la délivrance entre ses mains, selon l'usage, d'un ordre auguste d'Izni-sefineh.

Les termes de la présente note, ayant pour objet de réclamer la délivrance d'un ordre auguste d'Izni-sefineh accordant au capitaine français dont le nom est indiqué dans la note ci-dessus, la permission de passer dans la mer Noire ava avec son bâtiment chargé de la quantité de clarée de pierres de malte, provenances d'Europe ; — Attendu qu'il ~~est écrit~~ qu'il n'a point été émis d'ordre accordé aux sollicitations de la France, pour le passage d'une telle quantité de pierres, — En conséquence, votre grandeur (félicité) daignera savoir que ce que la circonstance exige ~~est~~ ~~est~~ le renvoi à votre serviteur l'agha intendant de la Douane pour qu'il déclare si les sus-désignées, formant la cargaison dudit capitaine sont ou ne sont point réellement dites et reconnues pierres de Malte, provenances européennes. — L'ordre est à mon gracieux maître.

Rebi'ulewwel 1244.

۸۶

فرانچه پادشاهلغنك در سعادتده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی مارکی ده دیویر دعیلوکك تقریریدر ۱۲۴۴ / ۲۲ ر

نظر و تفحص اولنه [illegible]

۱۲۴۴ / ۲۴ ر

سانحه اوروام صدر
مقتضاسیله دیواندن

اوروپا محصولاتندن بحر سیاهه مالطه‌لی
امرلرینه دائر فرانچه لواسند عاقبیله دیوان همایون
طرفندن امر عالی ویریلدیکینه قیدی بولنمشدر

فرانچه تجار قپودانلرندن کوبلوم نام قپودان راکب اولدیغی سفینه‌سی و تقدیم اولنان دفترده مبین حمولیسیله بحر سیاه جانبنه عزیمت مرام ایتمکله بو معتاد دیدیکینه بر قطعه اذن سفینه امر شریفنی اصدار و اعطاسی مومی الیه السندعا و تقریر ایدر

مالی تقریر اوروپا محصولاتندن معلوم المقدار مالطه‌لی فرانچه قپودانلرینه [illegible] تقریر ایلچی محرر قبولندن [illegible] سفینه سیله
بحر سیاهه [illegible] حاوی اولان سفینه لر امر شریفی اعطاسنی مستدعی اولوب [illegible] فرانچه لو استحصال سیله
[illegible] تجرید اولنمش [illegible] بو صورتده [illegible] اجلا فرمان [illegible]
و متعارف اوروپا مالطه‌لی اولوب اولدیغی [illegible] کمرك امینی [illegible] حواله [illegible] مقتضای
مصلحتدن ایدوکی معلوم اولنلری [illegible] فرمان دولتلو سلطانمکدر

۱۲۴۴ / ۲۵ ر

18

فرانچه پادشاهنك درعلیه‌ده مقیم مصلحتگذاری ویقونت ده ویلا داعیلرینك تقریریدر ۱۲۰۶

فرانسه تجارینك ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده الوب و ولایتلرینه کوتوردکلری و ولایتلرنده ممالك دولت علیه‌یه
کتوردکلری امتعه واشیانك ایجاب ایدن رسوم گمرکلری تعریفهٔ جدیده دفتری منطوقنجه ادا اولنوب زیاده مطالبه
اولنمامق شروط عهدنامهٔ همایونده مذکور و تعریفه دفترینك حین تنظیمنده ازمیر قاپیسی ولمرکیه‌سی خطاباً شرف افزای
صحیفهٔ صدور اولان امر جلیل الشانده مصرح ومسطور اولوب مدینهٔ ازمیرده مقیم فرانسه تجارندن یلاقه
و دیدیه نام تجار ولایتی جانبنه ارسال ایتمك اوزره ازمیرده اشترا ایلدیکی معلوم المقدار ماضیتك برموجب
دفتر تعریفهٔ جدید درتیوز اللی اقچه رسم گمرکنی ادا ایلدکدنصکره ولایتی طرفنه ارسالنه ممانعت اولنمق
اقتضا ایدر ایکن ازمیر گمرکجیسی مرسوم تاجرك کوندره‌جکی ماضونك بهر قنطارندن درتیوز اللی اقچه رسم
گمرکه عدم قناعت ایله فرنکستانه ماضی کوندرلمسی ممنوعدر دیه‌رك بهر قنطارندن اوچ غروش اون پاره
حسابیله یتمش بچق غروش و گمرك رئیسی دخی یکرمی ایکی غروش که جمعاً طقسان اوچ بچق غروش
رسم اخذ و تحصیل ایتدکجه فرنکستانه نقلنه رخصت ویرمدیکی طرف داعیانه‌مه اخبار اولنمغله
ذکر اولنان ماضیتك فرنکستانه نقلی ممنوعاتدن اولدیغی حالده رخصت ویرلمامك و تعریفه دفترینه
ممنوعیتی خصوصی درج اولنمق اقتضا ایدر ایدی مع هذا دفتر مذکورده ماضیتك ممنوعیتنه
دائر برحرف بولنمیوب امیه مرقوم کندی قولیله درج ممنوعه چیقارمسی انجق مبلغ مزبور طقسان
اوچ بچق غروشی بیوجه اخذ ایتمکدن عبارت اولدیغی محیط علم عالیلری بیورلدقده امیه وقومك
منافیٔ عهدنامهٔ همایونه وخلاف امر عالی و تعریفه‌دن زیاده ماخوذی اولان مبلغ مرقومك کیرویه
رد و تسلیمیله فیما بعد بومثللو تجارکندن کف ید ایلمسی حاوی و فرانسه تجاری تعریفه دفترندن
زیاده رسم طلبیله رنجیده اولنمامه‌لری محتوی برقطعه فرمان جلیل الشانك شرف صدوری مصلحتگذار
موی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

20

فرانچه پادشاهنك درسعادتده مقيم مصلحتكذاری ويقونت ده وبيلا داعيلرينك تقريريدر ٢ م ٣٠

تجارت داخليه شروطی مفصلاً ديوان همايونده دركار اولنمسی مصلحتكذار موی اليه داعيلری استدعا وتقرير ايدر

[illegible]

مستأمن تجاری تجارت داخليه بخواهشكر اولدقلری حالده حيوانات وحبوبات اشيای ممنوعاتدن وترخ ايله

[illegible] بر محلدن بر محله نقل وفروخت ايلدكلری اشيانك [illegible] ولذلك فقط محلنه محصول

قطع قياس اولنه [illegible] سائره سی دولت عليه رعاياسی تجارتنه تجربه ايله تحصيل اولنه كلمش

لواحق [illegible] ايجاب ايدن كمرك ورسومات [illegible] داخليه سلطنت سنيه لواحقی معلوم همايون

طوائف مرقومه [illegible] تحصيل اولنمسی خصوصی تجارت داخليه

بيورلدقده [illegible] معلوم عالی كمدر

1er mai 1839

فعولن
مفاعيلن
مفاعلتن
فاعلاتن
فاعلن
مستفعلن
متفاعلن
مفعولات

21

فرانچه پادشاهنك درسعادتده مقیم مصلحتكذاری ویقونت ده ویلا دغیلرینك تقریریدر

٢٤ ل ٤٦

مرسوم صحیح فرانچه لو اولدیغی وعیال واراسیه
اولدیغی همجنسی اوله رق دولت علیه رعایاسندن
اولدیغی اطلاعیله متحقق اولور ایسه باب
عالیه نقلنه رخصت بیوریله

بیوکدره ده متمکن فرانچه لودن جیاده بالستا صوراقه تمام فرانچه لو اثباتیله
یك اوغلنه نقل مرام ایتمکله کیشانی مذکوره نك یك اوغلنه ممانعت اولنماسی حاوی نقلنه
قریهٔ مذکوره صلیطانه خطابا رخصتی مبین بر قطعه تذکرهٔ علیه لرینك اعطاسی
مومی الیه ثناورلری استدعا وتقریر ایدر

1er mars 1831

[illegible]

[illegible]

خلف [illegible]

[illegible]

هدا [illegible]

[illegible]

22

مازی ایله سابقا فیما بیننده قالدیرلدیقندن ولد قید
وضع اولنان تعرفه جدیدی حکمنجه نقلیه سعد

وکاره معلوم قوچی باشیلرندن ازمیر ویوده‌سی کاتب زاده الحاج محمد و ازمیر مبوه ترکمر کچیلر وادم محمد [illegible] و ازمیر
نقلیه وسائط ضبطلری ازبر [illegible] قیصریه ده دباغخانه [illegible] استحصال حزول عظمندن اولوب دیار بکر ایلنک
حصول کلان مازوتا فقاری ایکیوز الی غروشه ایکی یوز قرق سنه دیار بکر افرنجی صاتقلری [illegible]
ازمیرده زیاده به رایج اولور مأمولی مبنی حصول کلان مازوتا جملسی بیرمیرینه ازمیره نقل اولنه رق
بو کیفیت قیصریه ده استحصال قلنه و [illegible] بادی اولوب [illegible] حصول کلان
مازوتا [illegible] افرنجی [illegible] بیع و ازمیر طرفنه نقل [illegible] جملسی [illegible] افقض انزنده تنبیه و تأکید [illegible]
کوتورلمسی خصوصی بو نزنجی [illegible] و ازمیره نقل و [illegible]
[illegible] طمع و احتکار حصوله [illegible] و ازوه قیصریه طرفنه نقل [illegible] بو خصوص [illegible] خصوصنه [illegible]
[illegible] بو دفعه دخی قیصریه [illegible] باعلام [illegible] دخی [illegible] ازمیر طرفنه کوترلک
بادی [illegible] و رضی [illegible] حکمنه [illegible]
مازو جلب [illegible] ضبط اولنه جغی [illegible] قیصریه [illegible]
[illegible] کیفیتی تجار و [illegible] و تنبیه و [illegible]
موقف [illegible] ازمیره [illegible] مازوتا جانب میریدن ضبط اولنه جغی تجار مرفوعه [illegible] هوشدرینه [illegible]
اهتمام و مبادرت [illegible] مازوتا [illegible] دفعه [illegible] ۱۲۰۵ [illegible]
[illegible] همایون طرفندن [illegible] صادر [illegible]

مازوتا [illegible] قیصریه [illegible] کمرکاه [illegible] خصوصی فرانجه [illegible]
تعرفه جدیده درج [illegible] معلوم [illegible] فرمان [illegible]

[illegible]

